



noka SaySiyat kaspengan ki kaSangayan

## 賽夏語的 祭典與歲時祭儀放假日

サイシャット語の「祭典」と「年中行事祭日」

“Ceremony” and “Holiday for a Seasonal Ritual” in the SaySiyat Language

文 | 潘秋榮 (苗栗縣議員)

在賽夏語裡，巴斯達隘是paSta'ay（即大家熟知的矮靈祭或矮人祭），祈天祭是'omowaz ka kawaS（又稱為a'owaz），祖靈祭是paSbaki'，敵首祭過去稱為paS'aelae'或是papSipino'aelae'，到了現代，獵頭習俗已經革除，改為祭祀火器袋，名稱也改為tinato'，另外就是龍神祭kawna karang。至於賽夏族「祭典」的通稱，似乎找不到族人們習慣或統一的詞彙。

### 「祭典」的表達

從上述的幾個祭典名稱觀察，它們有各自的專稱，也有少部分共通之處，像是巴斯達隘、祖靈祭以及過去的敵首祭，都有一個共同的前綴詞paS-，在過去有許多人認為這個paS-是否含有祭典的意思，或是動詞「祭」的意思，但是如果paS-確實有祭的前綴作用，那麼

祈天祭以及龍神祭都是重要祭典，為什麼沒有同樣的前綴呢？讓我們回歸到賽夏語本身的理解，paS-這個詞比較精確的解釋是「辦理」、「舉行」或「做」的意思，這樣就可以說明為什麼賽夏族不是每個祭典都有paS-這個詞了，換句話說，賽夏族各個祭典都有自己的專稱，並沒有對應漢語「祭典」的詞彙。

既然賽夏語沒有直接指涉「祭典」的專稱，那麼接下來就要找尋賽夏語當中哪個詞最接近「祭典」的語意了，kaspengan原意是指風俗、習慣、禁忌、道德規範等，也有傳統的意思，這樣看起來，賽夏族的祭典本來就隱含這些規範跟期待，當我們把祭典跟kaspengan連結在一起，兩者的內涵相近，自然可以把賽夏語的kaspengan解釋成漢語的「祭典」。

### 「放假」的表達

至於「放假」要怎麼表達，賽夏語的「休息」是maSangay，放假也叫做maSangay，假日是kaSangayan，這部分賽夏語可以很快地找到對應。

從2011年起，每個原住民族都可以訂定1天的民族假日放假進行民族文化活動，當許多原住民族還在為哪一天放假傷腦筋時，賽夏族很快地解決了一半的問題，毫無懸念的，巴斯達隘首先獲得族人共識，在祭典期間族人可以請公假參加活動。透過papoe'oe'（結芒約期）的儀式決定了祭典日期，族人可以選擇自己最方便的日子請假。很早以前，為了鼓勵族人踴躍回鄉參與祭典，3天的祭期通常會包含星期六及星期天這兩個例假日，所以民族假日就可以解決祭期中有一天是上班日的煩惱。

為什麼說「放假」的問題只解決一半呢？原來，巴斯達隘是兩年舉行1次，祭典的隔年，必須選擇另外一個祭典解決另外一半的問題，於是在2010年，新竹和苗栗兩地的族人還曾聚會，正式討論這個議題，最終祈天祭脫穎而出，成為賽夏族另一個可以放假的民族祭典。這是由過去的祈晴、求雨、鎮風及驅疫等儀式合併舉行的祭典，稱為

'omowaz ka kawaS，'omowaz是祛除或解除的意思，kawaS是天的意思，ka kawaS就是祈求上天。祈天祭是跟天氣有關的祭典，祭拜的神靈是雷神biwa'的女兒wa:en，巴斯達隘中唯一必須肅立而唱的第七首祭歌，內容就是敘述wa:en攜帶小米（tata'）種子下凡人間幫助賽夏族人的故事，這和paSta'ay祭典傳說ta'ay教導賽夏族人種植旱稻（pazay）的情節有1個共通點，那就是wa:en和ta'ay都是引進農作物，改變賽夏族生活的重要神祇，以祂們的祭典做為放假日，是最恰當不過的了。

### 「歲時祭儀放假日」如何表達

最後，賽夏族的歲時祭儀放假日能不能用kaspengan以及kaSangayan這兩個字的組合變成一組新詞呢？或許賽夏族人們再開會討論，必定會有最適合的答案。◆

（說明：本文的賽夏語書寫符號是由菝露·打赫斯·改擺創女士提供諮詢及訂正，謹此致謝。）

